

## CEREMONIE D'OUVERTURE

3 octobre 2010

19h00 – 20h00

Mesdames, Messieurs les Ambassadeurs,

Messieurs les Directeurs Généraux :

- Francis GURRY de l'OMPI
- Benoit BATTISTELLI de l'OEB
- Yves LAPIERRE de l'INPI

Sous le patronage de Monsieur le Premier Ministre,  
François FILLON,

Chef du Gouvernement,

que l'AIPPI ici salue avec reconnaissance,  
l'AIPPI ouvre, pour la quatrième fois à Paris,  
son 42<sup>ème</sup> Congrès Mondial de la PI  
(le 32<sup>ème</sup> Congrès se tint à Paris en 1983).

A Paris, ville des lumières :

- que vous pourrez, demain lundi,  
admirer dans le plus grand palais d'Europe, le Louvre
- au travers de cette Pyramide brillante et cristalline
- que l'architecte sino-américain Ieoh Ming Pei  
a fait jaillir pour célébrer en 1989  
le bicentenaire de la Révolution française.

## OPENING CEREMONY

3 October 2010

7:00 PM – 8:00 PM

Ladies and Gentlemen, Ambassadors,

Directors-General:

- Francis GURRY of WIPO
- Benoit BATTISTELLI of EPO
- Yves LAPIERRE of INPI

Under the patronage of François FILLON,  
the French Prime Minister  
and the Head of the Government,  
to whom AIPPI expresses its thanks,  
AIPPI opens – for the fourth time in Paris –  
its 42<sup>nd</sup> World IP Congress  
(the 32<sup>nd</sup> Congress took place in Paris in 1983).

In Paris, city of lights:

- which you will be able to admire tomorrow,  
Monday, at the Louvre, the largest palace in Europe
- through its glimmering and crystalline Pyramid
- that I.M. Pei, the Chinese-American architect brought to us  
to commemorate the bicentenary of the French Revolution in 1989.

En France, pays des libertés,  
que vous pourrez constater mercredi soir,  
lors du Dîner de Gala,  
dans le Château historique de Versailles

qui accueillera les œuvres du célèbre artiste japonais,  
Takashi Murakami,  
qui a voulu ainsi créer un pont entre le passé et le futur,  
et nous faire découvrir  
le pays des merveilles de Versailles.

En Europe, dont certains disent  
qu'il est un « vieux continent »  
entre des colosses américains et orientaux.

Mais le dramaturge français, également avocat,  
Pierre Corneille, disait que  
si « un grand destin finit, [c'est que]  
un grand destin commence ».

En effet, « l'Europe conservera »,  
disait avec espoir André Siegfried,  
« toute sa vitalité intellectuelle ».

Soyez tous, aujourd'hui les bienvenus à Paris,  
dont vous pourrez profiter  
de toutes les ressources historiques et culturelles.

In France, land of liberties,  
as you will see on Wednesday evening,  
at the Gala dinner  
in the historical place, that is the Château de Versailles

which hosts the works of famous Japanese artist,  
Takashi Murakami,  
who in this way has thrown  
a bridge between past and future,  
and introduces us to the Versailles wonderland.

In Europe, which some people say  
is an "old continent"  
between the American and Asian colossi.

But as, the French playwright, Pierre Corneille,  
who was also a lawyer, said  
when "*a great destiny ends, [it is because] a great  
destiny begins.*"

And André Siegfried said with hope  
that "*Europe will keep  
all its intellectual vitality.*"

You are welcome today in Paris,  
where you will be able to take advantage  
of all the city's historical and cultural resources.

Parlement de la PI,  
l'AIPPI est en effet le plus grand forum de PI,  
car elle regroupe tous les professionnels  
qui s'intéressent à toutes les branches de cette science,  
que ce soit en matière de brevet d'invention,  
de marque, de modèle ou encore de droit d'auteur.

L'AIPPI est une association unique au monde,  
car :

- organisation bénévole et non politique
- elle regroupe plus de 9.000 Membres  
provenant de plus de 100 pays
- qu'elle consulte sur chaque question de PI
- pour parvenir à un consensus significatif et représentatif,  
grâce à cette large base de praticiens  
qui se dévouent à l'AIPPI  
pour exprimer leurs besoins et leurs solutions.

As the parliament of IP,  
AIPPI is the largest IP forum,  
since it brings together all the professionals  
who are interested in all the branches of this science,  
whether in matters of invention patents,  
trademarks, designs or copyrights.

AIPPI is a unique association in the world  
because:

- it is a volunteer and non political organization
- it brings together over 9,000 Members  
from over 100 countries
- whom it consults on all IP issues
- to come to a significant and representative consensus,  
thanks to this broad base of professionals  
who devote their time to AIPPI  
to express their needs and solutions.

Ici à Paris, outre les 13 ateliers d'informations, l'AIPPI traitera des cinq questions suivantes :

- 1/ Quel homme du métier pour apprécier l'activité inventive, condition nécessaire pour protéger :
  - dans tous les domaines techniques,
  - les inventions qui le méritent.
- 2/ Les actes de fabrication et de commerce se délocalisent au-delà de nombreuses frontières ; comment sanctionner la contrefaçon de brevet par fourniture de moyens ?
- 3/ Pour améliorer le transfert des technologies, comment protéger le secret des industries et des affaires ?
- 4/ Face à la multiplication des moyens de communication, comment protéger une marque contre sa dilution ?
- 5/ Face aux techniques numériques, ne doit-on pas faire preuve de générosité et accepter de nouvelles exceptions aux droits d'auteur ?

Here in Paris, in addition to the 13 workshops, AIPPI will discuss the following five questions:

- 1/ Which skilled person to assess the inventive step, which is the requirement for the protection:
  - in all technical areas,
  - of some inventions that deserve such protection?
- 2/ Manufacturing and commerce are being relocated beyond many borders.  
  
What remedies should be provided for contributory infringement of a patent right?
- 3/ To improve technology transfer, how can we protect industrial and business secrets?
- 4/ Considering the multiplication of means of communication, how can trademarks be protected against dilution?
- 5/ With respect to digital techniques, should we not be generous and accept new copyright exceptions?

Toutes ces questions méritent une profonde réflexion, malgré l'incertitude de leur réponse.

Car :

- « le plus savant des hommes ne sait rien... »  
a dit l'écrivain indien Satyajit RAY

Tout comme les philosophes  
des civilisations les plus anciennes  
[Confucius – 480 avant J-C], l'AIPPI s'applique  
« à garder en toute chose le juste milieu ».

Car elle recherche toujours  
une balance équilibrée :

- entre les droits et les obligations
- que ce soit ceux des titulaires de PI  
ou ceux des partisans de la concurrence libérale.

L'AIPPI attache encore  
à ses travaux scientifiques,  
la plus grande qualité possible ;  
cette qualité dépend  
de la qualité des hommes et des femmes,  
qui veulent bien s'extraire  
de leur pratique professionnelle pour lui apporter  
leurs connaissances et expériences.

All these questions deserve in-depth consideration,  
in spite of the uncertainty of their answers.

Indeed,

- "*the most learned man knows nothing...*"  
said the Indian writer Satyajit RAY

Like the philosophers  
of the most ancient civilizations  
[Confucius, 480 B.C.],  
AIPPI strives to "*follow the middle way in every matter.*"

Indeed, it always seeks to achieve  
a balanced equilibrium:

- between rights and obligations
- whether those of IP owners  
or those of the advocates of free competition.

AIPPI wishes  
for the quality of its scientific work  
to be as high as possible.  
For this  
it depends on the quality of the men and women,  
who are willing to take time  
from their professional work  
to contribute their knowledge and experience to AIPPI.

C'est Eugène Pouillet,  
premier Président français de l'AIPPI  
lors du 1<sup>er</sup> Congrès de l'AIPPI à Paris en 1900,  
qui formait l'espoir de  
« travailler ainsi à une œuvre de paix, de concorde,  
au bien de l'humanité...  
...grâce à quelques personnes de bonne volonté ...  
dont on se souviendra toujours avec reconnaissance ... ».

Aujourd'hui, il s'agit moins de promouvoir  
la propriété intellectuelle,  
« partout et de la même façon »  
que d'organiser ces droits de PI :

- non seulement à un niveau théorique  
mais également dans la pratique  
de tous les jours des professionnels
- que ce soit à travers le monde entier,  
ou que ce soit dans certaines régions  
où les adaptations sont nécessaires  
aux besoins et aux moyens locaux.

It was Eugène Pouillet,  
the first French President of AIPPI,  
at the first AIPPI Congress, in Paris in 1900,  
who expressed the hope that  
*"we will thus work towards a creation of peace,  
of concord, (...) for the benefit of humanity...  
...thanks to a few people of good will...  
that will always be remembered with gratitude..."*

Today, what we need  
is not so much to promote intellectual property  
"everywhere and in the same way"  
but more to organize such IP rights:

- not only on a theoretical level  
but also for the everyday practice  
of IP professionals
- whether throughout the entire world,  
or in certain regions  
where adaptations are required  
to suit local needs and means.

Son autorité académique et sa compétence pratique,  
l'AIPPI est toujours prête à la mettre à la disposition de ceux qui,

à travers le monde, Francis GURRY,  
à travers certains Régions ou Etats,  
Benoît BATTISTELLI et Yves LAPIERRE,

légifèrent et mettent en pratique  
cette propriété intellectuelle  
dont le monde économique et social a besoin.

A vos Organisations,  
l'AIPPI exprime :

- non seulement ses amitiés pour vos personnes
- mais son estime pour vos actions.

AIPPI is always prepared to make  
its academic authority and practical competence available to those who,

throughout the world – Francis GURRY –  
in certain Regions or States –  
Benoît BATTISTELLI and Yves LAPIERRE –

make legislations, and practice this Intellectual Property,  
which is a necessity in the economic world,  
and also in society.

To your Organizations,  
AIPPI wishes to extend:

- not only its friendship to you as individuals,
- but also its regard for your actions.

Chers Amis,

Soyez les bienvenus, à Paris  
que ce soit pour nos travaux scientifiques  
ou pour vos visites  
professionnelles et touristiques.

Henry MILLER écrivait dans le *Tropique du Cancer*  
que Paris est une « cité éternelle » ;  
et dans les *Misérables*, Victor HUGO soufflait :  
« respirer Paris, cela conserve l'âme ».

Puisse ce Congrès de l'AIPPI à Paris,  
exaucer vos plaisirs esthétiques .... et gastronomiques ...  
vous combler l'âme et l'esprit.

Thierry MOLLET-VIEVILLE  
Président AIPPI

Dear Friends,

Welcome, to Paris  
both to our scientific workshops  
and for your net working  
and leisure time.

Henry MILLER wrote in *Tropic of Cancer*  
that Paris is an "*eternal city*,"  
and as Victor HUGO spoke in *Les Misérables*,  
"*to breathe the air of Paris preserves the soul.*"

I hope this AIPPI Congress in Paris  
will offer you both aesthetic and gastronomic pleasure...  
and fulfill your soul and your spirit.